



marge



ИМЛИ им. А.М. Горького РАН
Научная лаборатория «Rossica: русская литература в мировом культурном контексте»,
Университет Лион-3 имени Жана Мулена
Центр франко-российских исследований в Москве

Международная научная конференция
«ЛИТЕРАТУРА В ЗЕРКАЛЕ АВТОПЕРЕВОДА (SELF-TRANSLATION):
ПУТИ ОСМЫСЛЕНИЯ ФЕНОМЕНА
ПРОГРАММА

21 – 22 октября 2021 г.



Москва, ИМЛИ РАН (платформа ZOOM)
Адреса ZOOM можно получить после регистрации по мейлу
Selftranslation10.21@gmail.com

21 октября 2021

10.00–10.30 Подключение участников

10.30 – 11.00

Открытие конференции

Андрей Федорович Кофман, доктор филологических наук, ИМЛИ РАН, заместитель директора по научной работе

Валери Познер, доктор искусствоведения, Директор Центра франко-российских исследований

Анна Викторовна Лушенкова-Фосколо, доктор филологических наук, доцент кафедры славистики университета Жана Мулена - Лион 3, научный сотрудник научно-исследовательского центра MARGE

Елена Дмитриевна Гальцова, доктор филологических наук, заведующая лабораторией «Rossica: русская литература в мировом культурном контексте», ИМЛИ РАН

11.00–14.00 Пленарное заседание

Автоперевод и проблема культурного трансфера

***Ведущие:** Захар Ишов, Елизавета Валериевна Бурмистрова-Еннерт*

11.00–11.20 **Кельберт Рудан Евгения Марковна** (*НИУ ВШЭ*) Translating a Lump of Sense: A Vygotskian View on Self-Translation

11.25–11.45 **Ишов Захар** (*Уппсальский университет*) Joseph Brodsky in English: Self-translation As A Continuation of Space

11.50–12.10 **Маглий Анна Дмитриевна** (*МГУ имени М.В. Ломоносова*) Ж. Грин-переводчик. «Memories of happy days» и «Souvenirs des jours heureux»: сравнительный анализ.

12.15–12.35 **Бурмистрова-Еннерт Елизавета Валериевна** (*Санкт-Петербургский государственный институт культуры*) Англоязычная поэзия Стефана Георге и ее автопереводы на немецкий язык: принципы и стратегии

12:40–13.00 **Трахтенберг Лев Аркадьевич** (*МГУ имени М.В. Ломоносова*) Эстетический лексикон в латинском и русском тексте диссертации Н.И. Надеждина

13.05–13.25 **Кацис Леонид Фридович** (*РГГУ*) Проблема автоперевода и переводов мемуаров В.Е. Жаботинского на английский язык

13.30–14.30 *Перерыв*

14.30–17.30 Пленарное заседание

**Self-translation studies: теория и практика исследования феномена
автоперевода**

Ведущие: *Адриан Ваннер, Анна Викторовна Лушенкова-Фосколо,
Елена Дмитриевна Гальцова*

14.30–14.50 **Энтони Кордингсли / Anthony Cordingley** (*Университет Сиднея /
The University of Sydney*) When is self-translation global literature?

14.55–15.15 **Микаэль Устинов / Michaël Oustinoff** (*Университет Ниццы /
UNS*) Владимир Набоков или геоистория автоперевода / Vladimir Nabokov ou la
géohistoire de l'autotraduction

15.20–15.40 **Адриан Ваннер / Adrian Wanner** (*Государственный университет
штата Пенсильвании / The Pennsylvania State University*) Марина Цветаева и
Владимир Набоков как переводчики собственных стихов

15.45–16.05 **Рейнье Грутман / Rainier Grutman** (*Университет Оттавы /
Université d'Ottawa*) Nancy Huston et la poétique de l'autotraduction

16.10–16.30 **Ольга Анохина / Olga Anokhina** (*CNRS/Бразилия*) Авторский
перевод. Стирание границ / Autotraduction: entre traduction et création

16.30–17.00 *Дискуссия, подведение итогов первого дня*

22 октября 2021 г.

10.00–10.30 Подключение участников

10.30 – 14.00

Русская и белорусская литература в свете автоперевода и имагологии

Ведущие: *Екатерина Александровна Маркова, Юлия Дмитриевна Бурмистрова*

10.30–10.50 **Никонова Наталья Егоровна** (*Томский государственный университет*) Автоперевод как жанр в творчестве В.А. Жуковского

10.50–11.10 **Ишутин Юрий Юрьевич** (*МГУ имени М.В. Ломоносова*) Стиховые особенности автоперевода элегии В.А. Жуковского «Море» (An die See)

11.10–11.30 **Анохина Юлия Юрьева** (*ИМЛИ РАН*) Об автопереводах Е.А. Боратынского: история изучения

11.30–11.50 **Бурмистрова Юлия Дмитриевна** (*МГПУ*) Рецептивная эстетика И.С. Тургенева: от перевода «Фауста» до французских «Стихотворений в прозе»

11.50–12.10 **Холтер Юлия** (Институт Современных Текстов и Рукописей, г. Париж; Западный Католический Университет (УСО), г. Нант) Какова роль авторского перевода в процессе взаимодействия русской литературы с иными культурами? Пример Вадима Козового

12.10 – 12.30 Виртуальный кофе-брейк

12.30–12.50 **Лаптенко Ирина Брониславовна** (*Белорусский государственный университет культуры и искусств, Институт повышения квалификации и переподготовки кадров*) Полифункциональность автоперевода в белорусской художественной литературе: историко-литературный аспект

12.50–13.10 **Подберезникова Александра Дмитриевна** (*НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург*) Ритмика автопереводов Максима Богдановича

13.10–13.20 **Масяйкина Елена Владимировна** (*Томский государственный университет*) Автопереводы Г.Д. Гребенщикова как имагологический инструмент

13.20–14.00 Перерыв

14.00 – 18.00

**Индивидуально-авторские стратегии в литературе XX-XXI вв.
и проблема автоперевода**

Ведущие: *Екатерина Михайловна Белавина, Антон Владимирович Филатов*

14.00–14.20 **Брылева Катерина Вячеславовна** (*НИУ ВШЭ*) Автопереводы Н. Гумилева на французский язык

14.20–14.40 **Белавина Екатерина Михайловна** (*МГУ имени М.В. Ломоносова*) Антиподы автоперевода: французские стихи Николая Гумилева и французские стихи Джона Эшбери

14.40–15.00 **Стрыгин Артем Юрьевич** (*БФУ им. Канта*) Автоперевод синестетических метафор в романе В.В. Набокова «Камера Обскура» («Laughter in the Dark»)

15.20–15.40 **Филатов Антон Владимирович** (*ИМЛИ РАН, МГУ имени М.В. Ломоносова*) Автоперевод как художественная задача (стихотворение В.В. Набокова «Прованс»)

15.40–16.00 **Богданов Георгий Александрович** (*Эрланген*) Автоперевод в русской литературе XX века (на примере творчества В. Набокова)

16.00–16.20 **Ли Сян** (*МГУ имени М.В. Ломоносова, Центральный университет национальностей (КНР)*) Перевод vs автоперевод: набоковский «Чехов» в Китае

16.20–16.40 **Разумовская Вероника Адольфовна** (*Сибирский федеральный университет*) Культурная память как доминантный смысл и единица перевода в автопереводах И.А. Бродского

16.40–17.00 **Саломатин Алексей Владимирович** (*РАНХИГС*); **Скворцов Артём Эдуардович** (*Казанский федеральный университет*) Автоперевод как автопрезентация: билингвальный сборник «Карас» П.М. Захарова

17.20–17.40 **Маркова Екатерина Александровна** (*ИМЛИ РАН*) Андрей Грицман о проблеме поэтического двуязычия (книга «Поэт в межкультурном пространстве»)

17.40–18.00 **Морозов Илья Александрович** (*Литературный институт им. А.М. Горького*) Автоперевод с русского на русский в цикле «Anne Hathaway // Энн Хэтэуэй» Ивана Соколова: генезис, границы явления и особенности стиха

18.00–18.30 Подведение итогов конференции, дискуссия

Регламент: доклады пленарных заседаний – 20 минут; секционные доклады – 15; вопросы – 5 минут.

Оргкомитет:

Анна Викторовна Лушенкова-Фосколо, доктор филологических наук, доцент кафедры славистики университета Жана Мулена - Лион 3, научный сотрудник научно-исследовательского центра MARGE

Елена Дмитриевна Гальцова, доктор филологических наук, заведующая лабораторией «Rossica: русская литература в мировом культурном контексте», ИМЛИ РАН

Юлия Юрьевна Анохина, кандидат филологических наук, научный сотрудник. ИМЛИ РАН (координатор)